

20世纪

世界诗歌译丛

Francis Jammes

雅姆抒情诗选

莫 渝 译



SOWER

20 世纪
世界诗歌译丛



莫渝译
河北教育出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

雅姆抒情诗选/(法国)雅姆著;莫渝译—石家庄:河北教育出版社,2003.11

(二十世纪世界诗歌译丛.第5辑/楚尘主编)

ISBN 7-5434-5239-1

I. 雅… II. ①雅…②莫… III. 抒情诗-作品集-法国-现代 IV. I565.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 056592 号

出 版 河北教育出版社© <http://www.hbep.com>

(石家庄市友谊北大街 330 号,050061)

发 行 河北麦田图书有限责任公司

印 刷 河北新华印刷一厂

开 本 850×1168 毫米 1/32

印 张 9.5

印 数 1—5000

版 次 2004 年 1 月第 1 版

印 次 2004 年 1 月第 1 次印刷

定 价 15.20 元

版权所有,翻印必究 法律顾问:徐春芳 陈志伟

如有印装质量问题请与出版部联系调换。0311—8641271, 8641274

邮购地址:050061,石家庄市联盟路 707 号中化大厦 1101 室 麦田书友俱乐部

(0311—7731224 E-mail: wfbbooksell@vip.163.com)

20世纪世界诗歌译丛

第一辑

- 《乔伊斯诗全集》 (爱尔兰) 乔伊斯 著
《狄兰·托马斯诗选》 (美国) 狄兰·托马斯 著
《切·米沃什诗选》 (波兰) 切·米沃什 著
《安东尼奥·马查多诗选》 (西班牙) 安东尼奥·马查多 著
《保罗·策兰诗选》 保罗·策兰 著
《伊凡·哥尔诗选》 (法国) 伊凡·哥尔 著
《耶胡达·阿米亥诗选》 (以色列) 耶胡达·阿米亥 著
《里尔克诗选》 (奥地利) 里尔克 著
《伊丽莎白·毕肖普诗选》 (美国) 伊丽莎白·毕肖普 著
《卡瓦菲斯诗集》 (希腊) 卡瓦菲斯 著

第二辑

- 《约翰·阿什贝利诗选》 (美国) 约翰·阿什贝利 著
《w·s·默温诗选》 (美国) w·s·默温 著
《聂鲁达诗选》 (智利) 聂鲁达 著
《叶芝诗集》 (爱尔兰) 叶芝 著
《索德格朗诗全集》 (芬兰) 索德格朗 著
《博尔赫斯诗选》 (阿根廷) 博尔赫斯 著
《吉皮乌斯诗选》 (俄罗斯) 吉皮乌斯 著
《曼德尔施塔姆诗选》 (俄罗斯) 曼德尔施塔姆 著
《美洲译诗文选》 马尔克斯等 著
《非洲诗选》 索因卡等 著

第三辑

- 《格雷戈里·柯索诗选》 (美国) 格雷戈里·柯索 著
《沃伦诗选》 (美国) 沃伦 著
《勃洛克抒情诗选》 (俄罗斯) 勃洛克 著
《伽姆扎托夫爱情诗选》 (俄罗斯) 伽姆扎托夫 著
《波普拉夫斯基诗选》 (俄罗斯) 波普拉夫斯基 著
《特兰斯特罗默诗选》 (瑞典) 特兰斯特罗默 著
《阿蒂拉·尤若夫诗选》 (匈牙利) 阿蒂拉·尤若夫 著
《菲利普·拉金诗选》 (英国) 菲利普·拉金 著
《英国当代诗选》 布莱克·莫里森 安德鲁·莫申 编
《二十世纪冰岛诗选》 斯泰纳尔等 著

第四辑

- 《梅利尔诗选》 (美国) 梅利尔 著
《保尔·艾吕雅诗选》 (法国) 保尔·艾吕雅 著
《彼得·霍恩诗选》 (南非) 彼得·霍恩 著
《鲁文·达里奥诗选》 (尼加拉瓜) 鲁文·达里奥 著
《奥克塔维奥·帕斯诗选》 (墨西哥) 奥克塔维奥·帕斯 著
《古米廖夫诗选》 (俄罗斯) 古米廖夫 著
《英美十人诗选》 爱德华·托马斯等 著
《1950年后的美国诗歌：革新者和局外人》 埃利奥特·温伯格 编
《二十世纪英语诗选》 傅浩 编
《欧美现代诗歌流派诗选》 王家新 编

第五辑

- 《R. S. 托马斯自选诗集:1946—1968》 (英国) R. S. 托马斯 著
《雅姆抒情诗选》 (法国) 雅姆 著
《德瑞克·沃尔科特诗选》 (圣卢西亚) 德瑞克·沃尔科特 著
《卡夫列拉·米斯特拉尔诗选》 (智利) 卡夫列拉·米斯特拉尔 著
《马里奥·贝内德蒂诗选》 (乌拉圭) 马里奥·贝内德蒂 著
《费尔南多·佩索阿诗选》 (葡萄牙) 费尔南多·佩索阿 著
《谷川俊太郎诗选》 (日本) 谷川俊太郎 著
《安娜·布兰迪亚娜诗选》 (罗马尼亚) 安娜·布兰迪亚娜 著
《二十世纪俄罗斯流亡诗选》 鲍有斌 编
《北欧现代诗选》 鲍有斌 编

策划：王亚民 楚尘



出版前言

二十世纪中国现代文学的产生和发展,得益于对异域文学营养的汲取,外国诗歌的翻译成为其间极为突出的部分。从荷马的史诗到金斯堡的《嚎叫》,从但丁的《神曲》到艾略特的《荒原》,无数优秀的诗歌作品,经由翻译家们的译介,对二十世纪中国几代人的诗歌阅读和写作所产生的情感激发和诗艺启迪,起到了不可或缺的作用,以致从某种意义上讲,没有翻译诗,就没有中国现代诗歌。

但是,回望二十世纪的外国诗歌在中国的出版状况,我们可以很清楚地看到,翻译诗的出版一直处在零散的、非系统的状态。我们出版这套《二十世纪世界诗歌译丛》,就是要改变这种状况,希望以我们的微薄之力,能够填补中国出版事业的一项空白,以此构筑汉语版的二十世纪世界诗歌史的长廊,提供完整的二十世纪世界诗歌的图景。本译丛第一批计划为五十种,分五辑推出,每辑十种。

面对浩若烟海的世界诗歌,我们当然要有所选择。首先,选择二十世纪作为时间范围,是因为二十世纪是人类迄

今最伟大、最复杂、最灾难深重、最富于变化的世纪，在这样的时空中产生的优秀诗歌，积淀着人类心灵深处承受的苦难，也折射着人类精神结构中永恒的尊严和优美。其次，收入这套世界诗歌译丛的，是世界各国优秀诗人的优秀作品，这些诗人中有许多是诺贝尔文学奖或其他著名诗歌奖的得主，他们对世界诗歌的发展产生了重要影响，他们的作品已经越出国家与民族、文化与政治的围限，成为普照世界的精神之光。

诗歌是语言的极致，因此翻译难度最大。所谓“诗就是在翻译中失去的东西”，所谓诗歌翻译“只分坏和次坏两种”，都是在极言译诗之难。但是，诗歌翻译史表明，高水平的翻译依然可以让我们清楚地听见异域诗魂的吟唱，像经过查良铮、戴望舒、冯至、卞之琳、王道乾等老一辈的翻译家之手的经典译作，永远令人为之激动。因此，力求高质量、高水准的翻译，是这套译丛的一个基本目标。为达到这个目标，本社约请的译者大多数是从事外国文学研究的研究人员和在国内外的诗人，从而保证以准确、传神和丰富多彩的译笔将读者带入二十世纪世界诗歌的灿烂星空。

河北教育出版社



乡村诗人爱驴子

——小谈雅姆

莫 渝

法国抒情诗由十五世纪的维庸(1431~1461?)开始长河的源头,他是巴黎诗人,隐约中,也形塑了都会诗人的滥觞,那个时候,巴黎还只是法国领土的一个小星点。然而,综观凝聚法国诗史近六百年(十五至二十世纪)的顶尖风骚人物,都不脱离塞纳河畔的吟唱与徘徊。属于广大外省地区的诗人屈指可数,他们的声音隐藏在史册的阴暗角隅。当波德莱尔(1821~1867)以“信天翁”这种海洋巨禽自许,呈现不可一世的万丈豪情,同时,自我调侃诗人坠落尘寰的窘态,还说:“长久以来,杰出诗人早已瓜分诗领土中最锦绣的地区,我要做些别的事情。”波德莱尔终于成就了他个人的诗艺,也使“法国诗走出了国境”。毕竟,他依旧属于都会型的巴黎诗人。“他是都市的儿子,他是巴黎叫喊地狱的诗

人。”(比利时诗人维尔哈伦[Emile Verhaeren]的评语)。

以这样城乡区隔的观点,我们注意到冯西·雅姆的位置及其自适。

冯西·雅姆(Francis Jammes, 1868~1938), 1868年12月2日出生于法国南方比利牛斯山下的杜尔奈。1886年开始写诗;1891年,印制出版诗集小册。1897年在《法国水星》(法国信使)杂志发表《雅姆主义宣言》,提倡田园与宗教的宁穆单纯生活。1898年的《从晨祷到晚祷》和1901年的《春花的葬礼》两册诗集,是他早期诗的总集与代表作。进入二十世纪,他仍创作不辍,出版二十余册诗集,包括《蜜光》(1908)、《基督教农事诗》(1912)、《拉封登的墓园》(1921)、《四行诗集》(1923~1925)、《我的诗意法国》(1926)等。雅姆一生远离巴黎,在法国南部欧尔岱与哈斯帕宏两地过着宁静的乡居生活,偶尔到巴黎会见当代诗人与作家。1938年11月1日病逝。过世后,由妻子整理再印行诗集《泉与火》(1944)。

雅姆的诗,主要是记录与描述乡间的生活、大自然的恬静及宗教信仰的虔诚。这些传达与记录,呈现的“真挚”(sincérité),深受大家尊敬。最早由纪德(1869~1951)的书信给予肯定:“感谢您寄诗给我的盛情!……我喜欢……这真挚会让您感受到感觉的存在与真实,即使尚未表现的也一样。”(1893)。古尔蒙(1858~1915)的看法是:“这是一位



诗人。其真挚近乎令人困惑，不止朴素，更因为傲气。”（1898）。从真挚出发，雅姆的诗国于焉建立。

乡居生活和大自然的动植物，都是他笔下的角色，这一点，颇似十七世纪的拉封登（1621～1695）。拉封登以《寓言集》十二卷二百余首作品，留名后世。拉封登自言《寓言集》是“一出互不相同的百幕大喜剧”，其舞台背景则为法国外省（巴黎以外的省份）的乡间景色。出现在雅姆诗中的主角，植物有：风信子、葡萄树、葡萄藤、玫瑰、椴树、金雀花、松木、松果、白菜、胡桃树、乌木树、梨树等，动物有：狗、粗毛狗、秃鹰、鹤、鸽子、黄蜂、鹅、鸭、鸡、驴子、牛、燕子、山羊，苍蝇等，人则有：农民、农妇、牧羊人、某某家族、诗人、上帝等。

动物中，出现最显著的角色是驴子。驴子，哺乳类奇蹄目动物，比马小，耳颊特长，性情温顺，能负重耐劳。法国文学史上，十九世纪杰出童话女作家瑟居伯爵夫人（Comtesse de Ségur, 1799～1874），著有《驴子回忆录》（1860）一书，借驴子卡迪松的回忆活动，为年幼一辈讲述故事，其实，驴子卡迪松就是说故事者祖母级瑟居伯爵夫人的替身。小说家都德（Alphonse Daudet, 1840～1897）的《高尼尔先生的秘密》（《磨坊文札》第三篇），故事中驮负表面是面粉袋实际是碎石块的驴子，同高尼尔先生一样，面对社会转型，固执、温和、无奈。雅姆笔下的驴子，不脱一般人的认知，是温顺（doux）的代表，如同他常用的类似字眼：卑微的（hum-

ble)、谦逊的(modeste)等等。他在诗集《从晨祷到晚祷》的前言中说：“我的上帝，你在人群中唤我。／我来了。我受苦，我爱。／我以你赋予我的声音说话。／我以你教我双亲，而他们也传给我的文字写作。／我像一头载货的驴子，走在路上，受孩子们揶揄，也被他们摸头。／当你愿意的时候，我就前往你要我去的地方。”

雅姆喜欢驴子，自然为它赋诗，他没有特定的单只宠驴，如西班牙希门内斯(1881~1958, 1956年诺贝尔文学奖得主)的《普拉特罗和我》(另译名：灰毛驴与我, 1914年作品)。雅姆“驴”诗里的宠物，有时单，有时群，都是他疼惜的至爱，如《驴子还小，满身雨点》、《我爱这只温顺的驴子》、《为带着驴子上天堂祈祷》等。第一首的背景是圣诞夜，妇人带着小女孩和拉货车的驴子，卖完松木和松果后，返回村子，圣诞夜，使她们想到：

这只驴子就像马槽中的那只
在凉凉的黑夜里望着耶稣：
一切没变，没有一颗星

在诗中，雅姆很细腻地描绘乡间驴子的动作：这些驴子非常温柔地摆动长耳，细而结实晃动的腿部。第二首《我爱这只温顺的驴子》是诗人的代表作，描写驴子摆动长耳，为



了防范蜂螫。诗里有三小节，道出无言的心声：

它留在畜棚
很是疲惫、悲惨，

因为它那可怜的小脚
走得够累了。

从早到晚
它做着苦工。

尽管如此悲苦状，雅姆还调侃了自己，他说：“我的女友认为它笨／因为它像个诗人。”组诗“十四首祈祷诗”的第八首《为带着驴子上天堂祈祷》，是诗人更谦卑的祈愿：

让我在这些牲畜中出现你面前
我深爱它们，它们低垂着头
温顺地，停下来并拢小小脚
那样温顺，惹人怜爱。

.....

上帝，让这些驴子和我同到您面前。

让天使静静地带领我们
走向林木茂密的溪流，那儿摆动的
樱桃树像欢笑少女肌肤般的光滑，
在灵魂的居所里，让我俯身
您的神圣水流，我愿同驴子一样
从它们卑微温顺的贫陋，鉴照出
永恒之爱的晶莹剔透。

上帝(Dieu)、我的上帝(mon Dieu)、天主(Seigneur)，
是他最常呼唤及与之交谈(倾诉)的对象。于此，以《带着你
蓝色的伞》为例，牧羊人赶着羊群到山上放牧，山岚罩顶，冥
冥中，诗人感受到一股虔敬的气氛：

就在那儿，山岚旖旎虚掩峰顶。
就在那儿，翱翔着颈部褪毛的秃鹰，
暮霭中燃起赤红炊烟。
就在那儿，你静肃的注视
上帝的氛围弥漫于此广袤天地。

恬适的氛围弥漫于此广袤天地，也散溢着大自然与宗教
结合的灵感。古罗马诗人维吉尔(Virgil，公元前70～前
19)的《农事诗》(Géorgiques)，采用接近史诗的写作方式，



分四卷，描写有关农村生活、农地操作、农事经营、田园管理、畜牧养殖、养蜂取蜜等农业说教性质的诗歌，也歌颂政治人物，掺入宗教与哲学领域，将审美纪实的诗文学，提升到社会及民族的主题，产生“文以载道”效用，诗中蕴含维吉尔的哲理：世事纷纭多变，只有更迭的四季循序渐进，永恒长久，个体只有在田园操作与自然美景中享受乐趣，获得抚慰。雅姆则在1911年出版《基督教农事诗》，这是他有意衔接历史使命的意图。准此，雅姆堪称法国的“田园诗人”，足以比美于自称“我是最后一位乡村诗人”的苏联叶赛宁（1895～1925），和被尊为“工业时期的田园诗人”的美国弗洛斯特（1874～1963）。

法国诗人戴瑞姆（Tristan Derème，1889～1941）著有《橘色野驴》（1939）一书，书内有诗句：

冯西·雅姆，你的胡子布满星星
你眼看胀鼓着爱的风帆的
船只在寂静空气中航行
海水正涌向神秘的天堂。

这样的文词，既素描了外貌，也兼具捕捉心灵，称得上贴切的写照。

2002.11.24 台湾



目 录

乡村诗人爱驴子	1
从晨祷到晚祷(1898)	1
前 言	3
可怜的学监	4
一旦我死去	6
屋子满是玫瑰与黄蜂……	8
我爱这只温顺的驴子……	10
下午……	14
今天是……	16
我要前往露德……	18
带着你蓝色的伞……	21
果园里……	22
让白云穿过阳光……	24
我到果园去……	27

这就是工作……	29
要是你能够……	30
餐 厅	31
我在大地上抽着烟斗	33
古村……	34
可怜的狗……	38
山谷……	39
他前往事务所……	41
如同一支歌……	42
群鹤……	44
那里有座凄灰的古堡	46
我将放些白色的风信子	49
我很快乐……	51
绿水边……	53
仓廩里……	55
森林里和平是……	58
你将赤裸着	60
灰尘筛子	61
你将回来……	62
阳光让井水……	63
我爱你……	65
小鸽子……	69



我望着天空	70
几天后将下雪	72
驴子还小,满身雨点	74
何时我回到……	76
有一位矮小鞋匠……	78
我在一座老旧凉亭写作……	81
一片枯叶掉落……	84

春花的葬礼(1901) 91

第一悲歌	93
第三悲歌	97
第五悲歌	99
第七悲歌	101
第九悲歌	103
第十悲歌	105
第十三悲歌	111
第十四悲歌	114
第十五悲歌	115
第十六悲歌	118
第十七悲歌	123

十四首祈祷诗 125